

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Recursos de la lengua española para la traducción
Código	E000004042
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Cuatrimestre	1º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativo
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Universidad	Universidad Pontificia Comillas
Horario	Jueves 8.30-10.20h
Profesores	Arturo Peral Santamaría
Descriptor	Esta asignatura se plantea la aportación de recursos complementarios para mejorar la prestación de un traductor hacia su lengua nativa —en nuestro caso, el castellano— en todos aquellos aspectos relacionados con la formulación de mensajes y la práctica de la comunicación, escrita u oral, dentro del contexto de la mediación interlingüística e intercultural. Así, se tratan aspectos tales como semántica, sintaxis, pragmática, discurso, canon y normas, haciendo especial hincapié en aquellas normas tendentes al dominio del registro culto, como pueden ser la ortografía, ortotipografía, sintaxis y variantes lingüísticas.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Arturo Peral Santamaría
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Despacho	303 Cantoblanco (Edificio B)
e-mail	aperal@comillas.edu
Teléfono	91 542 28 00
Horario de Tutorías	A concretar mediante cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es complementar la formación del alumnado aportando conocimientos e instrumentos complementarios para abordar con toda corrección la traducción y redacción de textos en castellano. A partir de una base teórica y de la elaboración de unas actividades prácticas acerca de lengua española, el alumno irá familiarizándose con conceptos relativos al lenguaje, la puntuación, la ortografía, el léxico y la fraseología. De este modo, el alumno afianzará su conocimiento de la lengua española, lo cual revertirá en su capacidad de traducir al español.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.
Competencias – Objetivos
Competencias genéricas del título
Instrumentales
CGI01 Capacidad de análisis y síntesis: RA1 <i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.</i> RA2 <i>Puede formular ideas de varias maneras en castellano.</i> RA3 <i>Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio.</i>
CGI02 Comunicación oral y escrita en la lengua propia RA1 <i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.</i> RA2 <i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.</i> RA3 <i>Se expresa correctamente en un registro culto.</i> RA4 <i>Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas.</i>
Personales
CGP10 Razonamiento crítico RA5 <i>Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto castellano.</i> RA6 <i>Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso.</i>
CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo RA1 <i>Es responsable en la elaboración de las tareas.</i> RA2 <i>Mantiene una actitud constante en la elaboración de las tareas.</i> RA3 <i>Fundamenta adecuadamente sus decisiones.</i>
Sistémicas
CGS17 Capacidad de trabajo intelectual RA2 <i>Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.</i> RA3 <i>Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.</i>
CGS18 Aprendizaje autónomo RA1 <i>Detecta lagunas en su formación.</i> RA2 <i>Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.</i>

Competencias específicas

CE03 Conocimiento de los mecanismos morfológicos de la lengua española

RA1 Conoce y comprende los mecanismos de lexicogenesia en castellano.

RA2 Conoce las reglas morfológicas y normativas del español actual.

RA3 Clasifica correctamente los principales tipos morfológicos.

CE04 Conocimiento del canon normativo y descriptivo en castellano

RA1 Distingue entre canon normativo, canon descriptivo y uso idiomático.

RA2 Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista normativo.

RA3 Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista descriptivo.

CE20 Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual

RA1 Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura.

RA2 Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE 1 Cuestiones formales

Tema 1: Dificultades ortográficas del español

Tema 2: La puntuación

Tema 3: La transcripción de otras lenguas en español

BLOQUE 2 Cuestiones léxicas

Tema 4: Impropiiedades léxicas

Tema 5: Creación de neologismos

Tema 6: Barbarismos y calcos léxicos

BLOQUE 3 Cuestiones sintácticas

Tema 7: Cuestiones de sintaxis normativa

Tema 8: Consideraciones sobre el uso de preposiciones

Tema 9: Incorrecciones sintácticas frecuentes

BLOQUE 4 Cuestiones de estilo

Tema 10: Corrección de estilo: introducción

Tema 11: Convenciones editoriales para la corrección de estilo

Tema 12: Uso del control de cambios en Word

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura está dividida en cuatro grandes bloques temáticos. Todos contienen una breve explicación de la teoría aplicable y unos ejercicios de aplicación práctica.

Dado que se trata de una asignatura fundamentalmente práctica, se trabajarán los ejercicios prácticos. Estos ejercicios se revisarán y corregirán en el transcurso de

las clases, y se aclararán dudas relacionadas con los mismos.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
AF1 Lecciones de carácter expositivo	-CGI1 -CGP10	100%
AF2 Ejercicios prácticos/resolución de problemas	- CGI2 - CGP12 - CGS17	35%
AF3 Trabajos individuales/grupales	- CGP12 - CGS17 - CGS20 - CE 03 - CE 04 - CE 20	12%
AF5 Estudio personal y documentación	- CGI1 - CGI5 - CGS17 - CGS18	10%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen escrito	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	70%
SE5 Evaluación de monografías individuales	- Realización de encargos de traducción de autoría individual	20%

SE10 Participación activa del alumno en el aula	- Planteamiento de dudas, preguntas, soluciones de traducción y otras cuestiones relativas al campo de estudio - Corrección de ejercicios	10%
---	--	-----

EXÁMENES Y ASISTENCIA A CLASE

Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Casado Velarde, Manuel (1988): *El castellano actual: usos y normas*, Barañáin (Navarra): Eunsa.

García Gutiérrez, José Ignacio; Ramón Garrido Nombela y Nuria Hernández de Lorenzo (1999): *Libro de estilo*, Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Grijelmo, Alex (2006): *La gramática descomplicada*, Madrid: Taurus.

Lázaro Carreter, Fernando (2011): *El dardo en la palabra*, Zaragoza: Heraldo de Aragón.

Martínez de Sousa, José (2000): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea.

Bibliografía Complementaria

Páginas web

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>

Bosque, Ignacio (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.

Casares Sánchez, Julio (2004): *Diccionario ideológico de la lengua española: de la idea a la palabra, de la palabra a la idea*, Barcelona: Gustavo Gili.

Martínez de Sousa, José (1998): *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf.

Moliner, María (2003): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.

Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.